

## A vueltas con la transmisión del conocimiento especializado

Bertha M. Gutiérrez Rodilla\*

NAVARRO, Carmen, Rosa M.<sup>a</sup> RODRÍGUEZ ABELLA, Francesca DALLE PEZZE y Renza MIOTTI (eds.): *La comunicación especializada*. Berna: Peter Lang, 2008; 362 páginas. ISBN: 978-3-03911-733-8.



En octubre de 2007 se celebró en Verona el Congreso Internacional Terminología y Comunicación Especializada, organizado por el grupo de investigación VET-TERM, dedicado a la descripción de vocabularios especializados en el área temática de la gastronomía. En dicho congreso participaron eminentes especialistas, varios de los cuales colaboran en el volumen ante el que nos encontramos.

Como se señala en su prólogo, la obra persigue dos objetivos fundamentales: subrayar, por un lado, la importancia de la comunicación especializada y de los diferentes vocabularios en que esta se apoya; y, por otro, abrir un espacio para la reflexión teórica respecto a la transferencia del conocimiento especializado, a partir del análisis de textos procedentes de diversas disciplinas y periodos históricos. De acuerdo con esa doble finalidad, en ella encuentran cabida tanto los estudios diacrónicos de léxicos científicos y técnicos como los que se ocupan de los problemas que comporta la traducción especializada, la difusión del conocimiento y el método de trabajo terminológico. Unos estudios que se estructuran en dos grandes bloques temáticos: «Diacronía de las lenguas de especialidad» y «Comunicación especializada, terminología y traducción».

El primero de ellos se inicia con un repaso, de la mano de Pedro Álvarez de Miranda, a los distintos repertorios lexicográficos existentes a lo largo del tiempo; repaso al que siguen los artículos de Elena Carpi, sobre el discurso económico en diversos tratados renacentistas; Francesca Dalle Pezze, que analiza el léxico culinario en el *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini, de inicios del siglo XVII; Heberto Fernández, centrado en las primeras nomenclaturas bilingües en inglés y español; María José Rodrigo Mora, que se ocupa del lenguaje de la astronomía en los siglos XVI y XVII, y Bertha Gutiérrez Rodilla, con la lengua de la ciencia en la España de los siglos XVIII y XIX de fondo.

Por su parte, el segundo bloque acoge varios trabajos relacionados con la transferencia del conocimiento especializado y la práctica terminológica, firmados por María Teresa Cabré, María Vittoria Calvi, Milin Bonomi, Luisa Chierichetti, Natividad Gallardo San Salvador, Josefa Gómez de Enterría, Giovanni Garofalo, Carmen Navarro, Renzo Miotti y Rosa Rodríguez Abella. En ellos se afronta el análisis de las características de varios lenguajes de especialidad (biosanitario, jurídico, económico, del turismo, del comercio electrónico y de la lengua de la gastronomía) y se abordan algunos aspectos relacionados con la traducción del discurso especializado, particularmente las dificultades que entraña la traducción de términos y culturemas: la importancia del calco y del préstamo y su adaptación fonética, los frecuentes trasvases de términos entre unas y otras lenguas de especialidad, los mecanismos neológicos para formar nuevos términos, etcétera.

Una nueva aportación, en definitiva —heterogénea, pero sin duda estimulante—, que recoge planteamientos y reflexiones de interés sobre muchos de los problemas a que se enfrentan —y se han enfrentado a lo largo de la historia— los discursos especializados.



\* Universidad de Salamanca (España). Dirección para correspondencia: [bertha@usal.es](mailto:bertha@usal.es).